

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

17 NOVEMBER 1997

WETSVOORSTEL

tot regeling van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ministers

AMENDEMENTEN

N^o 9 VAN DE HEER BOURGEOIS
(In hoofdorde)

Art. 6

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 6. — In de gevallen bedoeld in het eerste lid van artikel 103 van de Grondwet kan alleen de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie de strafverordening uitoefenen. ».

VERANTWOORDING

Dit amendement bouwt consequent verder op de keuze voor het Hof van Cassatie als bevoegde rechtsmacht.

Vermits ik voorstel om artikel 3 te schrappen, en in bijkomende orde om in artikel 3 niet te herhalen wat reeds in het eerste lid van artikel 103 van de Grondwet zal staan, wordt ook in dit amendement verwezen naar de gevallen bedoeld in het eerste lid van het voorgestelde artikel 103 van de Grondwet.

Het amendement is verder in directere stijl geformuleerd.

Zie :

- 1274 - 97 / 98 :

- N^o 1 : Wetsvoorstel van mevrouw de T'Serclaes.
- N^o 2 : Amendementen.

(*) Vierde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

17 NOVEMBRE 1997

PROPOSITION DE LOI

réglant la responsabilité pénale des ministres

AMENDEMENTS

N^o 9 DE M. BOURGEOIS
(En ordre principal)

Art. 6

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 6. — Dans les cas visés à l'alinéa 1^{er} de l'article 103 de la Constitution, seul le procureur général près la Cour de cassation peut exercer l'action publique. ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement découle logiquement du choix opéré en faveur de la Cour de cassation comme juridiction compétente.

Comme nous proposons de supprimer l'article 3 et, en ordre subsidiaire, de ne pas répéter à l'article 3 ce qui figurera déjà à l'alinéa 1^{er} de l'article 103 de la Constitution, le présent amendement renvoie aussi aux cas visés à l'alinéa 1^{er} de l'article 103 proposé de la Constitution.

Pour le reste, l'amendement est formulé en un style plus direct.

Voir :

- 1274 - 97 / 98 :

- N^o 1 : Proposition de loi de Mme de T'Serclaes.
- N^o 2 : Amendements.

(*) Quatrième session de la 49^e législature.

Ten slotte wordt in dit amendement de bedoeling van de indiener van het wetsvoorstel overgenomen maar eenvoudiger geformuleerd. De begrippen « instelling van de vervolging » en « verdere uitoefening van de strafvordering onder zijn leiding en gezag » worden perfect samengevat in de omschrijving « de strafvordering uitoefenen ».

Naar mijn mening omvat het begrip uitoefening van de strafvordering ook het instellen ervan (door dagvaarding of aanhangig maken van de zaak bij de onderzoeksrechter). Zie hiervoor R. Verstraeten, « Handboek van Strafvordering » (Maklu, 1993, blz. 41) : « Het openbaar ministerie heeft in strafzaken tot taak de toepassing van de strafwet te vorderen. Het oefent met andere woorden de strafvordering uit, dat wil zeggen dat het de strafvordering instelt, dat het de samenstelling van het strafdossier behartigt en waakt over het verloop van de strafrechtspleging en over de uitvoering van de door de rechter uitgesproken straffen of maatregelen. ».

Zie eveneens R. Declercq in « Beginselen van Strafrechtspleging » (Kluwer, 1994, blz. 5) : « Men stelt dikwijls tegenover mekaar het instellen van de strafvordering en het uitoefenen van de strafvordering. In werkelijkheid is het instellen van de vordering de eerste akte van uitoefening. Het is de akte waardoor een rechter voor het strafbare feit wordt aangesproken. De verdere uitoefening betreft akten waardoor de ingestelde vordering in stand gehouden en voortgezet wordt. ».

Meteen vervallen de termen « leiding en gezag » van het voorstel (artikel 6 *in fine*). De onderzoeksrechter werkt niet onder het gezag van het openbaar ministerie. Zij zijn beiden onafhankelijke magistraten (R. Declercq, *o.c.*, blz. 158, n° 390).

N° 10 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 6

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 6. — *In de gevallen bedoeld in het eerste lid van artikel 103 van de Grondwet kan alleen de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel de strafvordering uitoefenen.* ».

VERANTWOORDING

Dit amendement wordt in bijkomende orde voorgesteld, indien de meerderheid toch kiest voor het hof van beroep te Brussel. Voor de rest geldt dezelfde verantwoording als voor het amendement in hoofdorde.

N° 11 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In hoofdorde)

Art. 7

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 7. — *In de gevallen bedoeld in het eerste lid van artikel 103 van de Grondwet heeft de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie de bevoegdheid van procureur des Konings en een door de eerste voorzitter*

Enfin, nous reprenons dans le présent amendement les intentions des auteurs de la proposition de loi mais nous les formulons plus simplement. Les notions « l'intentement des poursuites » et « la poursuite de l'action pénale est exercée sous sa direction et son autorité » peuvent parfaitement se résumer par la formulation « exercer l'action publique ».

A notre avis, la notion d'« exercice de l'action publique » comprend aussi l'intentement de celle-ci (par citation ou saisine du juge d'instruction). Voir à ce sujet R. Verstraeten, *Handboek van Strafvordering*, (Maklu, 1993, p. 41) : « Le ministère public a pour mission, au pénal, de requérir l'application de la loi pénale. Il exerce, en d'autres termes, l'action publique, c'est-à-dire qu'il intente l'action publique, qu'il constitue le dossier répressif et veille au déroulement de la procédure pénale et à l'exécution des peines et mesures prononcées par le juge. ».

Voir également R. Declercq, *Beginselen van Strafrechtspleging*, (Kluwer, 1994, p. 5) : « On oppose souvent l'intentement de l'action publique et l'exercice de l'action publique. En réalité, l'intentement de l'action constitue le premier acte de l'exercice. C'est l'acte par lequel un juge est saisi pour le fait punissable. La poursuite de l'exercice concerne des actes par lesquels l'action intentée est maintenue et poursuivie. ».

Les termes « direction et autorité » figurant dans la proposition (à la fin de l'article 6) deviennent dès lors sans objet. Le juge d'instruction ne travaille pas sous l'autorité du ministère public. Il s'agit de deux magistrats indépendants (R. Declercq, *o.c.*, p. 158, n° 390).

N° 10 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 6

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 6. — *Dans les cas visés à l'alinéa 1^{er} de l'article 103 de la Constitution, seul le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles peut exercer l'action publique.* ».

JUSTIFICATION

Cet amendement est présenté en ordre subsidiaire pour le cas où la majorité opterait quand même pour la cour d'appel de Bruxelles. Pour le reste, on se reportera à la justification de mon amendement en ordre principal.

N° 11 DE M. BOURGEOIS

(En ordre principal)

Art. 7

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 7. — *Dans les cas visés à l'article 103, alinéa 1^{er}, de la Constitution, le procureur général près la Cour de cassation exerce les compétences du procureur du Roi et un conseiller près cette même*

van het Hof van Cassatie aangewezen raadsheer in dat Hof die van onderzoeksrechter.

Zij stellen de procureur-generaal van het rechtsgebied waar zij een daad van opsporing of onderzoek verrichten of gelasten, hiervan in kennis. Deze licht op zijn beurt de procureur des Konings van het betrokken arrondissement in. ».

VERANTWOORDING

De indiener van het amendement volhardt in de keuze voor de bevoegdheid van het Hof van Cassatie.

De formulering van het eerste lid is geïnspireerd door J. Leliard, « De taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het *Staatsblad* van 1 maart 1997 », *RW* 1997-1998, blz. 69) die terecht opmerkt dat wij kunnen volstaan met de verklaring dat zij de bevoegdheid hebben, de ene van onderzoeksrechter, de andere van procureur des Konings.

Ik heb de volgorde (eerst procureur des Konings, dan onderzoeksrechter) omgekeerd, terwijl het me juister lijkt te schrijven *een* raadsheer.

In alle geval nemen zij mijns inziens niet een bevoegdheid van een ander waar, maar oefenen zij een eigen bevoegdheid uit. Waarnemen is tijdelijk vervullen, als vervanger optreden.

De eerste zin van het tweede lid lijkt mij totaal overbodig. Als de procureur-generaal en de raadsheer de in het eerste lid bepaalde bevoegdheid hebben, dan is de eerste zin van het tweede lid een tautologie.

Terminologisch verdient daad van opsporing of onderzoek de voorkeur.

N° 12 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 7

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 7. — *In de gevallen bedoeld in het eerste lid van artikel 103 van de Grondwet heeft de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel de bevoegdheid van procureur des Konings en een door de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel aangewezen raadsheer in dat hof die van onderzoeksrechter.*

Zij zijn bevoegd buiten het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel.

In voorkomend geval stellen zij de procureur-generaal van het rechtsgebied waar zij een daad van opsporing of onderzoek verrichten of gelasten, hiervan in kennis. Deze licht op zijn beurt de procureur des Konings van het betrokken arrondissement in. ».

VERANTWOORDING

Voor het niet eens onwaarschijnlijke geval dat de meerderheid blijft opteren voor het hof van beroep te Brussel ...

In dit geval is het echter zinloos dat de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel zichzelf in kennis

Cour, désigné par le premier président de celle-ci, exerce les fonctions de juge d'instruction.

Ils informent le procureur général du ressort où ils procèdent ou font procéder à un acte d'information ou d'instruction. Ce dernier informe à son tour le procureur du Roi de l'arrondissement concerné. ».

JUSTIFICATION

L'auteur de cet amendement reste partisan de confier à la Cour de cassation la compétence en matière de poursuite et d'instruction à l'encontre d'un ministre.

La formulation de l'alinéa 1^{er} s'inspire de J. Leliard, « *De Taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het Staatsblad van 1 maart 1997* », *RW*, 1997-1998, p. 69), qui fait observer à juste titre que l'on peut se borner à déclarer qu'ils exercent les compétences, l'un, de juge d'instruction, l'autre, de procureur du Roi.

J'ai modifié l'ordre (d'abord, procureur du Roi, puis, juge d'instruction); il me paraît par ailleurs plus correct d'écrire *un* conseiller.

J'estime, en tout cas, qu'ils n'exercent pas les compétences d'une autre personne, mais exercent leur compétence propre. « *Waarnemen* » signifie exercer temporairement, intervenir en tant que remplaçant.

La première phrase de l'alinéa 2 me paraît tout à fait superflue. Si le procureur général et le conseiller ont la compétence visée à l'alinéa 1^{er}, la première phrase de l'alinéa 2 est une tautologie.

Sur le plan de la terminologie, il est préférable d'utiliser le terme acte d'information ou d'instruction.

N° 12 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 7

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 7. — *Dans les cas visés à l'article 103, alinéa 1^{er}, de la Constitution, le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles exerce les compétences du procureur du Roi et un conseiller près cette même Cour désigné par le premier président de celle-ci exerce les fonctions de juge d'instruction.*

Ils sont compétents hors du ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

Ils informent, le cas échéant, le procureur général du ressort où ils procèdent ou font procéder à un acte d'information ou d'instruction. Ce dernier informe à son tour le procureur du Roi de l'arrondissement concerné. ».

JUSTIFICATION

Nous présentons le présent amendement pour le cas (même pas invraisemblable) où la majorité continuerait d'opter pour la cour d'appel de Bruxelles ...

Dans ce cas, il serait toutefois absurde que le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles s'informe lui-

stelt, vandaar een andere formulering van het tweede lid, waarin meteen gezegd wordt wat bedoeld wordt, met name dat de procureur-generaal en de aangewezen raadsheer buiten het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel kunnen optreden.

N° 13 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In hoofdorde)

Art. 8

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Zoals blijkt uit mijn amendementen op het voorgestelde artikel 103 van de Grondwet, pleit ik ervoor het voorrecht van rechtsmacht te beperken tot misdaden en wanbedrijven met uitzondering van verkeersovertredingen, gepleegd bij de uitoefening van het ambt.

Wanneer deze logica het zou halen, is het hier voorgestelde artikel 8 meteen overbodig.

N° 14 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 8

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 8. — Indien tijdens het onderzoek ten aanzien van strafbare feiten gepleegd buiten de uitoefening van het ambt, een einde wordt gemaakt aan de ambtstermijn, wordt het onderzoek onmiddellijk verder gezet door de bevoegde procureur des Konings en in voorkomend geval door de bevoegde onderzoeksrechter, overeenkomstig de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen. ».

VERANTWOORDING

Mocht de meerderheid het voorrecht van rechtsmacht willen behouden voor misdrijven buiten het ambt gepleegd, dan stel ik in bijkomende orde dit amendement voor.

Er wordt geen einde « gesteld » doch wel « gemaakt ».

Het is ook, consequent trouwens met reeds ingediende amendementen, beter te spreken over de ambtstermijn. Bij handhaving van het voorstel van de meerderheid zou er wellicht beter geschreven worden « het ambt van de betrokken minister ».

Tenslotte wordt voorgesteld de woorden « overeenkomstig de regels van gemeen recht » te vervangen door een verwijzing naar de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen.

même. Aussi libellons-nous différemment l'alinéa 2, de manière à préciser immédiatement ce qu'il en est, à savoir que le procureur général et le conseiller désigné peuvent agir en dehors du ressort de la cour d'appel de Bruxelles.

N° 13 DE M. BOURGEOIS

(En ordre principal)

Art. 8

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Ainsi qu'il ressort de nos amendements à l'article 103 proposé de la Constitution, nous plaçons pour que l'on limite le privilège de juridiction aux crimes et délits (à l'exception des infractions au Code de la route) commis dans l'exercice des fonctions.

Si cette logique devait l'emporter, l'article 8 proposé en l'occurrence deviendrait superflu.

N° 14 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 8

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 8. — Lorsqu'il est mis fin à la fonction au cours de l'instruction concernant des infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions, l'instruction est immédiatement reprise par le procureur du Roi compétent et, le cas échéant, par le juge d'instruction compétent, conformément aux prescriptions du Code d'instruction criminelle et aux lois relatives à l'action publique. ».

JUSTIFICATION

Nous présentons le présent amendement en ordre subsidiaire pour le cas où la majorité voudrait maintenir le privilège de juridiction pour les infractions commises en dehors de l'exercice des fonctions.

Il convient de remplacer, dans le texte néerlandais, l'expression « een einde wordt gesteld » par les termes « een einde wordt gemaakt ».

Dans le prolongement d'amendements déjà présentés, il est également préférable d'utiliser, dans le texte néerlandais, le terme « ambtstermijn ». Si la proposition de la majorité était maintenue, il serait sans doute préférable d'écrire « la fonction du ministre concerné ».

Enfin, il est proposé de remplacer les mots « conformément aux règles de droit commun » par une référence aux prescriptions du Code d'instruction criminelle et aux lois relatives à l'action publique.

N^o 15 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 9

De woorden « geldt het gemene recht inzake de strafrechtspleging » **vervangen door de woorden** « *gelden de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen* ».

VERANTWOORDING

Wellicht een juridisch correctere formulering (cf. het amendement in bijkomende orde op artikel 8).

N^o 16 VAN DE HEER BOURGEOIS

Opschrift van hoofdstuk II

De woorden « in de gevallen bedoeld in artikel 3 » **weglaten.**

VERANTWOORDING

Bij aanvaarding van mijn amendement op artikel 3 kan niet langer verwezen worden naar artikel 3.

N^o 17 VAN DE HEER BOURGEOIS
(In hoofdorde)

Art. 10

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Het eerste lid van de voorgestelde tekst lijkt mij volkomen zinloos. In de toelichting wordt verwezen naar de regeling van artikel 59 van de Grondwet : dwangmaatregelen waarvoor het optreden van een rechter vereist is, kunnen ten aanzien van een lid van een van beide Kamers tijdens de zitting alleen worden bevolen door de eerste voorzitter van het hof van beroep, op verzoek van de bevoegde rechter.

De hier voorgestelde bepaling heeft echter geen zin.

Er is reeds een raadsheer met de bevoegdheid van onderzoeksrechter, daartoe aangesteld door de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.

Het is nogal gek dat er een raadsheer-onderzoeker is, terwijl dwangmaatregelen door een ander raadsheer zouden moeten worden bevolen. Waarom niet door de onderzoeker zelf?

De door de meerderheid voorgestelde oplossing biedt nadelen :

— De raadsheer-onderzoeker kan slechts dwangmaatregelen nemen na een overbodige, tijdrovende tussenprocedure. Het onderzoek zal derhalve aan slagkracht verliezen.

N^o 15 DE M. BOURGEOIS

Art. 9

Remplacer les mots « relèvent du droit commun en matière d'instruction criminelle » **par les mots** « *relèvent des prescriptions du Code d'instruction criminelle et des lois concernant l'action publique* ».

JUSTIFICATION

Cette formulation est sans doute plus correcte du point de vue juridique (cf. l'amendement en ordre subsidiaire à l'article 8).

N^o 16 DE M. BOURGEOIS

Intitulé du chapitre II

Supprimer les mots « dans les cas visés à l'article 3 ».

JUSTIFICATION

En cas d'adoption de l'amendement à l'article 3, il ne peut plus être fait référence à l'article 3.

N^o 17 DE M. BOURGEOIS
(En ordre principal)

Art. 10

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Il nous semble que l'alinéa 1^{er} du texte proposé n'a aucun sens. Le commentaire des articles renvoie au régime prévu à l'article 59 de la Constitution : les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la durée de la session, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent.

La disposition proposée n'a toutefois pas de sens.

Il y a déjà un conseiller ayant les pouvoirs d'un juge d'instruction, désigné à cet effet par le premier président de la cour d'appel de Bruxelles.

Il est pour le moins aberrant qu'alors qu'il y a un conseiller instructeur, les mesures de contrainte devraient être ordonnées par un autre conseiller. Pourquoi pas par l'instructeur lui-même ?

La solution proposée par la majorité présente des inconvénients :

— Le conseiller instructeur ne peut prendre des mesures de contrainte qu'après une procédure intermédiaire, superflue et longue. L'enquête perdra donc de son intensité.

— De « tweede » raadsheer zal noodzakelijkerwijze het dossier moeten instuderen met alle tijdverlies vandien, vermits uit de tekst volgt dat hij het bevel geeft tot de dwangmaatregel. Zoniet zal hij gedegradeerd worden tot een « rechter van het onderzoek » die uitvoert wat hem gevraagd wordt.

In beide gevallen biedt de voorgestelde oplossing minder garnaties en voor de gemeenschap en voor de betrokken minister.

— De tussenstap via de eerste voorzitter kan alleen maar leiden tot procedurele problemen, desgevallend tot nietigheden. Ten einde iedere schijn van partijdigheid te vermijden, zal hij inderdaad niet mogen oordelen over de opportuniteit van de dwangmaatregel. Dit betekent dat de raadsheer-onderzoeker in zijn verzoek aan de eerste voorzitter alleen maar de aanduiding van een raadsheer, belast met het bevelen van dwangmaatregelen, kan vragen, zonder nadere uitleg of motivering.

Wat is dan de zin van deze procedure ?

De eerste voorzitter fungeert alleen als doorgeefluik, terwijl de tweede raadsheer moeilijk anders kan bestempeld worden dan als een figuur die de raadsheer-onderzoeker, zijn gelijke nota bene, moet controleren.

Het tweede lid is overbodig indien mijn amendement n° 5 op het voorgestelde artikel 103 van de Grondwet aanvaard wordt.

N° 18 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 10

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° in het eerste lid, tussen de woorden « be-roep » en « , op » de woorden « te Brussel » invoegen;

2° het tweede lid vervangen door het volgende lid :

« *Huiszoeking of inbeslagneming kan alleen geschieden in het bijzijn van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van een door hem aangewezen lid.* ».

VERANTWOORDING

In artikel 59 van de Grondwet worden de woorden *inbeslagneming* en *alleen* gebruikt in plaats van *inbeslagname* en *enkel*.

Het verdient de voorkeur te schrijven « in het bijzijn van » in plaats van « in aanwezigheid van » (J. Leliard, « De taal van de grondwetswijziging en de aanverwante teksten in het Staatsblad van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, blz. 66).

In artikel 59 van de Grondwet is niet bepaald dat de voorzitter zich alleen in geval van verhindering mag laten vervangen. Waarom zou hier dezelfde regel niet gelden ? Die lijkt trouwens beter. Een voorzitter kan immers om tal van redenen verplicht zijn zich te laten vervangen, bijvoorbeeld om deontologische redenen.

— Le « deuxième » conseiller devra nécessairement étudier le dossier, ce qui occasionnera des pertes de temps, étant donné que le texte prévoit qu'il ordonne la mesure de contrainte. Sans quoi, il serait ravalé au rang de « juge de l'instruction » qui exécute ce qu'on lui demande.

Dans les deux cas, la solution proposée offre moins de garanties pour la collectivité et pour le ministre concerné.

— La phase intermédiaire — le passage par le premier président — ne peut que générer des problèmes de procédure, voire des nullités. Pour éviter toute suspicion de partialité, il ne pourra en effet pas juger de l'opportunité de la mesure de contrainte. Cela signifie que le conseiller instructeur ne pourra, dans sa requête au premier président, que demander, sans explication ni motivation, la désignation d'un conseiller, chargé d'ordonner les mesures de contrainte.

Quel sens a alors cette procédure ?

Le premier président fait uniquement office de boîte aux lettres, tandis que le deuxième conseiller ne peut être qualifié que de contrôleur du conseiller instructeur, qui est, soit dit en passant, un de ses pairs.

L'alinéa 2 est superflu en cas d'adoption de l'amendement n° 5 à l'article 103 proposé de la Constitution.

N° 18 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 10

Apporter les modifications suivantes à cet article :

1° à l'alinéa 1^{er}, entre le mot « appel » et le mot « à » insérer les mots « de Bruxelles »;

2° Remplacer l'alinéa 2 par l'alinéa suivant :

« *Les perquisitions ou saisies ne peuvent se faire qu'en présence du président de la Chambre des représentants ou d'un membre désigné par celui-ci.* ».

JUSTIFICATION

Le texte néerlandais de l'article 59 de la Constitution utilise les mots « *inbeslagneming* » et « *alleen* » et non « *inbeslagname* » et « *enkel* ».

Il est par ailleurs préférable, toujours en ce qui concerne le texte néerlandais, d'écrire « *in het bijzijn van* » plutôt que « *in aanwezigheid van* » (J. Leliard, « De taal van de grondwetswijziging en de aanverwante teksten in het Staatsblad van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, p. 66).

Enfin, l'article 59 de la Constitution ne prévoit pas que le président peut uniquement se faire remplacer en cas d'empêchement. Pourquoi n'appliquerait-on pas la même règle en l'occurrence ? Elle semble par ailleurs meilleure. Un président peut en effet être obligé de se faire remplacer, pour de très nombreuses raisons, par exemple, pour des raisons déontologiques.

N^r 19 VAN DE HEER BOURGEOIS

Opschrift van hoofdstuk III

De woorden « in de gevallen bedoeld in artikel 3 » **weglaten.**

VERANTWOORDING

Cf. amendement n^r 16 op de titel van hoofdstuk II.

N^r 20 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 11

In het eerste lid de woorden « zendt hij zijn verslag naar de procureur-generaal » **vervangen door de woorden** « *deelt hij de processtukken en zijn verslag aan de procureur-generaal mee* ».

VERANTWOORDING

Er is eerst en vooral tegenstrijdigheid tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Verder lijkt het opportuun de termen van het Wetboek van Strafvordering over te nemen : in artikel 61 van het Wetboek van Strafvordering wordt bepaald dat de onderzoeksrechter de *processtukken aan de procureur des Konings meedeelt* wanneer de rechtspleging voltooid is. In artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering wordt bepaald dat de onderzoeksrechter *verslag* uitbrengt aan de raadkamer, na voorafgaande *mededeling* aan de procureur des Konings.

N^r 21 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 12

Het woord « onderzoekshandelingen » **vervangen door het woord** « *onderzoeksdaden* ».

VERANTWOORDING

Onderzoeksdaden is de term die in het Nederlands gebruikt wordt (cf. R. Verstraeten, « Handboek Strafvordering », Maklu, 1993, blz. 165).

N^r 22 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 12

De woorden « indien daartoe het in hoofdstuk IV bedoelde verlof van de Kamer van volksvertegenwoordigers werd verleend » **weglaten.**

N^o 19 DE M. BOURGEOIS

Intitulé du chapitre III

Supprimer les mots « dans les cas visés à l'article 3 ».

JUSTIFICATION

Cf. amendement n^o 16 à l'intitulé du chapitre II.

N^o 20 DE M. BOURGEOIS

Art. 11

Dans l'alinéa 1^{er}, remplacer les mots « il transmet son dossier au procureur général » **par les mots** « *il communique la procédure et son rapport au procureur général* ».

JUSTIFICATION

L'amendement vise tout d'abord à supprimer une contradiction existant entre le texte français et le texte néerlandais (verslag/dossier).

Par ailleurs, il semble indiqué d'adopter la terminologie du Code d'instruction criminelle. L'article 61 de ce Code dispose que le juge d'instruction *communiquera la procédure au procureur du Roi* lorsqu'elle sera terminée. L'article 127 de ce Code dispose également que le juge d'instruction rendra compte à la chambre du conseil, *communication* préalablement donnée au procureur du Roi.

N^o 21 DE M. BOURGEOIS

Art. 12

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « onderzoekshandelingen » **par le mot** « *onderzoeksdaden* ».

JUSTIFICATION

Onderzoeksdaden est le terme normalement utilisé en néerlandais (cf. R. Verstraeten, « Handboek Strafvordering », Maklu, 1993, p. 165).

N^o 22 DE M. BOURGEOIS

Art. 12

Supprimer les mots « , pour autant que la Chambre des représentants ait donné à cette fin l'autorisation visée au chapitre 4 ».

VERANTWOORDING

Zoals gesteld in mijn amendement n° 5 (Stuk n° 1258/2) op het voorgestelde artikel 103 van de Grondwet mag de Kamer mijns inziens enkel tussenkomen voor voorlopige hechtenis en tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf, met andere woorden wanneer de werking van de instelling zelf op het spel staat. Niet voor de verwijzing of de dagvaarding dus.

Het voorstel van de meerderheid is trouwens niet verenigbaar met de overweging in de toelichting (punt 1. Inleiding) waarin letterlijk vermeld staat :

« Anderzijds kan niet worden ontkend dat het huidige artikel 103 van de Grondwet nadelig werkt voor de betrokken minister, die reeds tijdens het gerechtelijk onderzoek — of bij de afsluiting ervan — onderworpen wordt aan een eerste publiek proces en een *de facto* veroordeling door de rechtbank van de publieke opinie.

Verder heeft de ervaring geleerd dat een politieke instantie niet het meest geschikte orgaan is om als onderzoeksgerecht op te treden. ».

Het voorstel van de meerderheid vereist nochtans eveneens het verlov van de Kamer voor de vordering tot regeling van de rechtspleging en voor de rechtstreekse dagvaarding.

Zal dit alles precies niet leiden tot een « publieke veroordeling » en tot het verder functioneren van de Kamer als onderzoeksgerecht ?

Ook de huidige gebeurtenissen bewijzen dat de Kamer niet geschikt is om een rol als (onderzoeks)gerecht te spelen. De beslissing komt automatisch in politiek vaarwater en er wordt geredeneerd in termen van schuld en onschuld.

Het voorstel van de meerderheid komt erop neer dat de procureur-generaal zelfs voor een vordering tot buitenvervolgstelling het verlov van de Kamer moet krijgen !

N° 23 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 13 tot 18

Deze artikelen weglaten.

VERANTWOORDING

Zie de argumentatie bij mijn amendement n° 22 op artikel 12.

Zelfs een rechtstreekse dagvaarding voor een verkeersovertreding zal met het door de meerderheid voorgestelde systeem niet kunnen zonder de heisa van de procedure voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Moet een minister in zo'n geval niet zoals elke sterveling kunnen worden berecht ?

N° 24 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 13

De woorden « na het stellen van opsporingsdaden, » **weglaten.**

JUSTIFICATION

Ainsi que le prévoit notre amendement n° 5 à l'article 103 proposé de la Constitution (Doc. n° 1258/2), la Chambre ne peut, estimons-nous, intervenir que dans les cas de détention préventive et d'exécution d'une peine emportant privation de la liberté, c'est-à-dire lorsque le fonctionnement de l'institution même est menacé. Elle ne doit donc pas se prononcer sur un renvoi ou sur une citation.

La proposition de la majorité n'est d'ailleurs pas conciliable avec la considération figurant dans l'exposé des motifs (point 1. Introduction), qui précise que :

« D'autre part, il est indéniable que l'actuel article 103 de la Constitution a un effet préjudiciable pour le ministre concerné, qui est exposé dès l'instruction — ou à la conclusion de celle-ci — à un premier procès public et dès lors condamné *de facto* par le tribunal de l'opinion publique.

De plus, on sait, par expérience, qu'une instance politique n'est pas l'organe le plus approprié pour assumer la fonction de juridiction d'instruction. ».

La proposition de la majorité prévoit toutefois que l'autorisation de la Chambre est également requise pour la requête en vue du règlement de la procédure et pour la citation directe.

Cette proposition n'est-elle pas précisément de nature à entraîner une « condamnation publique » et à consacrer la Chambre dans son rôle de juridiction d'instruction ?

Les événements actuels prouvent aussi que la Chambre n'a pas vocation à jouer le rôle de juridiction (d'instruction). La décision est prise automatiquement au niveau politique et en raisonnant en termes d'innocence et de culpabilité.

La proposition de la majorité revient à obliger le procureur général à demander l'autorisation de la Chambre même pour une requête de non-lieu.

N° 23 DE M. BOURGEOIS

Art. 13 à 18

Supprimer ces articles.

JUSTIFICATION

Voir la justification de mon amendement n° 22 à l'article 12.

Si l'on applique le système proposé par la majorité, même une citation directe pour une infraction de roulage ne pourra se faire sans toute l'agitation inhérente à la procédure qui se déroule devant la Chambre des représentants.

Dans un tel cas, un ministre ne devrait-il pas pouvoir être jugé comme le commun des mortels ?

N° 24 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 13

Supprimer les mots « , après avoir posé les actes d'information, ».

VERANTWOORDING

Het is evident dat een rechtstreekse dagvaarding niet kan na een gerechtelijk onderzoek. Bovendien is het niet zo dat de procureur-generaal zelf de opsporingsdaden moet verrichten.

Het is dus beter deze woorden te schrappen.

N^o 25 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 13

Het woord « stellen » vervangen door het woord « verrichten ».

VERANTWOORDING

Men stelt geen opsporingsdaden. Opsporingsdaden worden ten hoogste verricht.

N^o 26 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 13

Tussen de woorden « beroep » en « in » de woorden « te Brussel » invoegen.

VERANTWOORDING

Wenselijke vervollediging.

N^o 27 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 14

De woorden « vereist van de Kamer van volksvertegenwoordigers » vervangen door de woorden « van de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist ».

VERANTWOORDING

Correct Nederlands.

N^o 28 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 15

Dit artikel aanvullen als volgt :
« en bezorgt hij haar de processtukken ».

JUSTIFICATION

Il est évident qu'une citation directe est impossible après une instruction. En outre, ce n'est pas le procureur général qui doit accomplir lui-même les actes d'information.

Il est dès lors préférable de supprimer ces mots.

N^o 25 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 13

Dans le texte néerlandais, remplacer le mot « stellen » par le mot « verrichten ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction d'ordre linguistique.

N^o 26 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 13

Entre les mots « cour d'appel » et le mot « dans », insérer les mots « de Bruxelles ».

JUSTIFICATION

Il convenait de le préciser.

N^o 27 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 14

Dans le texte néerlandais, remplacer les mots « vereist van de Kamer van volksvertegenwoordigers » par les mots « van de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction d'ordre linguistique.

N^o 28 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 15

Compléter cet article par ce qui suit :
« et lui transmet les pièces du dossier ».

VERANTWOORDING

In het voorstel wordt niet bepaald of, en zo ja welke stukken de procureur-generaal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers moet bezorgen.

In artikel 16 staat nochtans dat de Kamer het dossier ter beschikking moet stellen van de minister en hem op zijn vraag een afschrift moet bezorgen.

In artikel 17 staat ook dat de Kamer het dossier aan de procureur-generaal bezorgt.

Hoe dan ook : als de Kamer verlof tot dagvaarding en tot het vorderen van de regeling van de rechtspleging moet geven (zonder dat in de Grondwet of de uitvoeringswet bepaald is wat de motieven voor de weigering van dit verlof kunnen zijn) moet de Kamer noodzakelijkerwijze het volledige dossier kunnen inkijken, ook met het oog op het vermijden van nietigheden.

N^o 29 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 16

§ 2, eerste lid, aanvullen als volgt :

« *De Kamer van volksvertegenwoordigers zal alleen het verlof weigeren indien de strafvordering prima facie teregt dan wel op louter politieke gronden gebaseerd is.* ».

VERANTWOORDING

Hoewel men zich moeilijk kan inbeelden dat de procureur-generaal zulke tergende of louter politiek geïnspireerde vorderingen wil uitoefenen (cf. de verschillende nu reeds door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie geseponeerde dossiers), bevat dit amendement een noodzakelijke toevoeging.

Met het voorstel van de meerderheid wordt aan de Kamer de vrije hand gegeven om zomaar vervolgingen te beletten « volgens een eigen uit te bouwen rechtspraak ». Dit kan onmogelijk aanvaard worden. Met de in de toelichting verschaft elementen waarmee « ongetwijfeld » rekening zal gehouden worden (het goed functioneren van een minister *in concreto* enerzijds en de bescherming van het ambt van minister *in abstracto* anderzijds) kan geen vrede genomen worden.

N^o 30 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 16

§ 2 aanvullen met het volgende lid :

« *In beide gevallen bezorgt de Kamer van volksvertegenwoordigers het dossier terug aan de procureur-generaal.* ».

JUSTIFICATION

La proposition à l'examen ne précise pas si le procureur général doit transmettre des pièces à la Chambre des représentants et, si oui, quelles pièces il doit lui transmettre.

L'article 16 prévoit pourtant que la Chambre doit mettre le dossier à la disposition du ministre et lui en délivrer une copie s'il le demande.

L'article 17 prévoit également que la Chambre communie le dossier au procureur général.

Quoi qu'il en soit, si la Chambre doit donner l'autorisation de citer et de requérir le règlement de la procédure (sans que la Constitution ou la loi d'exécution précise pour quels motifs cette autorisation peut être refusée), il est nécessaire que la Chambre puisse consulter l'intégralité du dossier, et ce, également pour éviter les causes de nullité.

N^o 29 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 16

Compléter le § 2, alinéa 1^{er}, comme suit :

« *La Chambre des représentants ne refusera l'autorisation que si l'action pénale est prima facie vexatoire ou fondée sur des motifs purement politiques.* ».

JUSTIFICATION

Bien qu'il soit difficilement concevable que le procureur général veuille exercer de telles actions pénales vexatoires ou d'inspiration purement politique (cf. les différents dossiers qui viennent d'être classés sans suite par le procureur général près la Cour de cassation), cet amendement comporte un ajout indispensable.

La proposition de la majorité laisse à la Chambre toute latitude pour empêcher les poursuites « selon une jurisprudence qu'il lui appartient d'établir elle-même ». C'est inadmissible. On ne peut se contenter des éléments qui figurent dans les développements et dont il sera « incontestablement » tenu compte (d'une part, le « bon fonctionnement » d'un ministre *in concreto*, et, d'autre part, la protection de la fonction du ministre *in abstracto*).

N^o 30 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 16

Compléter le § 2 par l'alinéa suivant :

« *Dans les deux cas, la Chambre des représentants renvoie le dossier au procureur général.* ».

VERANTWOORDING

Het is noodzakelijk dat het dossier terugbezorgd wordt aan de procureur-generaal. Die moet immers over het dossier kunnen beschikken wanneer er nieuwe bezwaren zijn en ook wanneer hij van oordeel is dat de redenen voor het uitstel van de beslissing van de Kamer vervallen zijn.

N^r 31 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 17

In het eerste lid de woorden « maakt het dossier en haar beslissing over » **vervangen door de woorden** « *bezorgt het dossier en haar beslissing* ».

VERANTWOORDING

Alleen geld wordt « overgemaakt ». Een dossier of een beslissing wordt « doorgestuurd » of « bezorgd » of « medegedeeld ».

N^r 32 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 18

In het eerste lid de woorden « tot en met haar eindbeslissing » **vervangen door de woorden** « *totdat zij het dossier en haar eindbeslissing aan de procureur-generaal bezorgd heeft* ».

VERANTWOORDING

Nadat de Kamer haar eindbeslissing heeft, moet zij het dossier en haar beslissing overeenkomstig artikel 17 aan de procureur-generaal bezorgen. Het lijkt beter dat pas vanaf dat moment (moment waarop de procureur-generaal opnieuw over het dossier beschikt en de beslissing van de Kamer in handen heeft) de verjaring weer loopt.

N^r 33 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 18

In het tweede lid het woord « gesteld » **vervangen door het woord** « *gemaakt* ».

VERANTWOORDING

Er wordt geen einde « gesteld », doch wel « gemaakt » aan.

JUSTIFICATION

Il est indispensable que le dossier soit renvoyé au procureur général. En effet, celui-ci doit pouvoir disposer du dossier s'il existe des charges nouvelles et s'il estime que les motifs invoqués pour le report de la décision de la Chambre sont caducs.

N^o 31 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 17

Dans l'alinéa 1^{er} du texte néerlandais, remplacer les mots « maakt het dossier en haar beslissing over » **par les mots** « *bezorgt het dossier en haar beslissing* ».

JUSTIFICATION

En néerlandais, seuls des fonds sont « overgemaakt ». Un dossier ou une décision est « doorgestuurd » ou « bezorgd » ou « medegedeeld ».

N^o 32 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 18

A l'alinéa 1^{er}, remplacer les mots « jusqu'à la décision finale de la Chambre des représentants » **par les mots** « *jusqu'à ce que celle-ci ait communiqué le dossier et sa décision finale au procureur général* ».

JUSTIFICATION

Après avoir pris sa décision finale, la Chambre des représentants doit, en vertu de l'article 17, communiquer le dossier et sa décision au procureur général. Il semble préférable que la prescription ne recommence à courir qu'à partir de ce moment (le moment où le procureur général dispose à nouveau du dossier et est en possession de la décision de la Chambre).

N^o 33 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 18

Au deuxième alinéa du texte néerlandais, remplacer le mot « gesteld » **par le mot** « *gemaakt* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction d'ordre linguistique.

N^o 34 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 19

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

1° het woord « gesteld » telkens vervangen door het woord « gemaakt »;

2° de woorden « het ambt van minister » telkens vervangen door de woorden « de ambtstermijn van de minister »;

3° de woorden « de regels van gemeen recht » vervangen door de woorden « de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering en de wetten die de strafvordering betreffen »;

4° de woorden « overeenkomstig het gemeen recht » schrappen.

VERANTWOORDING

1. Cf. hoger.
2. Cf. hoger. Aan het ambt van de minister wordt immers géén einde gemaakt, wel aan de ambtstermijn van het ambt van de betrokken minister.
3. Mijns inziens correctere formulering.
4. Overbodige bepaling.

N^o 35 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 20

In het eerste lid het woord « oplevert » vervangen door het woord « is ».

VERANTWOORDING

Het woord « opleveren » bestaat niet in die betekenis. Een feit *is* een misdrijf. Een onderzoek levert iets op (Van Dale, 1991, tw. opleveren).

Weliswaar is opleveren de term die gebruikt wordt in artikel 128 Sv., maar deze term zal ongetwijfeld sneuvelen bij een herziening van het Wetboek. Trouwens, in artikel 128 Sv. wordt in het Frans « *présente* » gebruikt, terwijl hier staat « *(n')est* ».

N^o 36 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 20

In het tweede lid de woorden « verdere onderzoekingen » vervangen door de woorden « de vervolgediging van het onderzoek ».

N^o 34 DE M. BOURGEOIS

Art. 19

Dans cet article, apporter les modifications suivantes :

1° dans le texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot « gesteld » par le mot « gemaakt »;

2° dans le texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots « het ambt van minister » par les mots « de ambtstermijn van de minister »;

3° remplacer les mots « les règles de droit commun » par les mots « les dispositions du Code d'instruction criminelle et les lois concernant l'action publique »;

4° remplacer les mots « au membre du ministère public qui est compétent en vertu du droit commun » par les mots « au membre compétent du ministère public ».

JUSTIFICATION

1. Cf. ci-avant.
2. Cf. ci-avant. Il s'agit d'une correction linguistique du texte néerlandais.
3. Il s'agit, selon nous, d'une formulation plus correcte.
4. Disposition superflue.

N^o 35 DE M. BOURGEOIS

Art. 20

A l'alinéa 1^{er} du texte néerlandais, remplacer le mot « oplevert » par le mot « is ».

JUSTIFICATION

Le mot « opleveren » n'existe pas dans ce sens. Un fait est (*is*) une infraction. Une enquête donne quelque chose (*levert iets op*) (van Dale, 1991, *opleveren*).

S'il est utilisé à l'article 128 du Code d'instruction criminelle, le terme « *opleveren* » disparaîtra sans nul doute lors d'une révision du Code. Le mot « présente » est d'ailleurs utilisé dans le texte français de l'article 128 du Code d'instruction criminelle, tandis que c'est le mot « *(n')est* » qui est utilisé en l'occurrence.

N^o 36 DE M. BOURGEOIS

Art. 20

A l'alinéa 2, remplacer les mots « des informations nouvelles » par les mots « l'achèvement de l'instruction ».

VERANTWOORDING

Er is nu een dubbel verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst (verdere onderzoeken/*des informations nouvelles*).

Artikel 228 Sv. heeft het over nieuwe onderzoeken/*des informations nouvelles*.

De term vervollediging van het onderzoek kan zowel betrekking hebben op nieuwe onderzoeksdaan als op verder onderzoek van reeds verrichte onderzoeksdaan.

N° 37 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 20

In het derde lid de woorden « spreekt het de verwijzing uit » **vervangen door de woorden** « *verwijst ze de verdachte* ».

VERANTWOORDING

* Taalcorrectie (ze in plaats van het).

* Er wordt bedoeld dat de kamer van inbeschuldigingstelling de betrokken minister verwijst. De voorgestelde formulering is directer en juridisch correcter. In artikel 130 Sv. staat ook « wordt de verdachte naar de correctionele rechtbank verwezen ».

N° 38 VAN DE HEER BOURGEOIS
(In hoofdorde)

Art. 21

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 21. — *Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een minister tijdens zijn ambtstermijn in de gevallen bedoeld in artikel 103 van de Grondwet niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlof van de Kamer van volksvertegenwoordigers.* ».

VERANTWOORDING

Betere formulering, geïnspireerd door J. Leliard, « De taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het *Staatsblad* van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, blz. 66).

JUSTIFICATION

Il existe une double différence entre les textes français et néerlandais (des informations nouvelles/*verdere onderzoeken*).

A l'article 228 du Code d'instruction criminelle, il est question d'« informations nouvelles/*nieuwe onderzoeken* ».

Les termes « achèvement de l'instruction » peuvent porter tant sur de nouveaux actes d'instruction que sur l'examen approfondi d'actes d'instruction déjà accomplis.

N° 37 DE M. BOURGEOIS

Art. 20

A l'alinéa 3, remplacer les mots « elle prononce le renvoi » **par les mots** « *elle le renvoie* ».

JUSTIFICATION

* Le présent amendement vise à apporter une correction d'ordre linguistique (« *ze* » au lieu de « *het* » dans le texte néerlandais).

* Ce que l'on veut dire ici, c'est que la chambre des mises en accusations renvoie le ministre concerné. La formulation que nous proposons est plus directe et plus correcte du point de vue juridique. L'article 130 du Code d'instruction criminelle prévoit également que « le prévenu est renvoyé devant le tribunal correctionnel ».

N° 38 DE M. BOURGEOIS
(En ordre principal)

Art. 21

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 21. — *Dans les cas visés à l'article 103 de la Constitution et hormis le cas de flagrant délit, ni l'arrestation ni la mise en détention préventive d'un ministre ne sont possibles qu'en vertu de l'autorisation de la Chambre des représentants.* ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à améliorer le libellé de l'article proposé. Nous nous sommes inspirés à cet égard de J. Leliard, « De taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het *Staatsblad* van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, p. 66.

N^o 39 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 21

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 21. — *Behalve bij ontdekking op heterdaad kan een minister tijdens zijn ambtstermijn in de gevallen bedoeld in artikel 3 niet worden aangehouden of in voorlopige hechtenis genomen worden, dan met verlof van de Kamer van volksvertegenwoordigers.* ».

VERANTWOORDING

Dezelfde formulering als hierboven, doch met behoud van de verwijzing naar artikel 3, indien de meerderheid hieraan zou vasthouden.

N^o 40 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 22

De woorden « in artikel 3 » vervangen door de woorden « in artikel 103 van de Grondwet ».

VERANTWOORDING

Gevolg van mijn amendement op artikel 3.

N^o 41 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 23

De woorden « het eventuele verlof » vervangen door de woorden « het verzoek ».

VERANTWOORDING

De Kamer spreekt zich uit over het verzoek van de procureur-generaal en geeft desgevallend verlof.

N^o 42 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 24

Het eerste lid weglaten.

VERANTWOORDING

Behalve in geval van betrapping op heterdaad kunnen de procureur des Konings en zijn hulpofficieren niet overgaan tot arrestatie.

Normaal is het de onderzoeksrechter, ter zake dus de raadsheer bedoeld in artikel 7 die de aanhouding beveelt,

N^o 39 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 21

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 21. — *Hormis le cas de flagrant délit, ni l'arrestation ni la mise en détention préventive d'un ministre ne sont possibles pendant l'exercice de ses fonctions, dans les cas visés à l'article 3, qu'en vertu de l'autorisation de la Chambre des représentants.* ».

JUSTIFICATION

Même formulation que ci-dessus, mais avec maintien du renvoi à l'article 3 au cas où la majorité voudrait absolument le maintenir.

N^o 40 DE M. BOURGEOIS

Art. 22

Remplacer les mots « à l'article 3 » par les mots « à l'article 103 de la Constitution ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement découle de mon amendement à l'article 3.

N^o 41 DE M. BOURGEOIS

Art. 23

Remplacer les mots « l'autorisation éventuelle pour l'arrestation ou la mise » par les mots « la demande d'autorisation ou de mise ».

JUSTIFICATION

La Chambre se prononce sur la demande du procureur général et donne le cas échéant son autorisation.

N^o 42 DE M. BOURGEOIS

Art. 24

Supprimer l'alinéa 1^{er}.

JUSTIFICATION

Hormis le cas de flagrant délit, le procureur du Roi et ses officiers auxiliaires ne peuvent procéder à des arrestations.

Normalement, c'est le juge d'instruction, en l'occurrence le conseiller visé à l'article 7, qui ordonne l'arrestation,

terwijl het bevel tot aanhouding in feite uitgevoerd wordt door de politiediensten.

Of bedoelen de indieners de aanhouding na een arrest van veroordeling? Dan nog geldt de opmerking dat men zich moeilijk kan voorstellen dat de procureur-generaal zelf materialiter de aanhouding zou uitvoeren.

N^o 43 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 25

In dit artikel de volgende wijzigingen aanbrengen :

1^o in het eerste lid, de woorden « in artikel 3 » vervangen door de woorden « in artikel 103 van de Grondwet » en de woorden « het handhaven » door de woorden « de handhaving »;

2^o in het tweede lid, de woorden « de mate dat » vervangen door het woord « zoverre ».

VERANTWOORDING

— Gevolg van mijn amendement op artikel 3.

— De handhaving is de term gebruikt in de artikelen 21 en volgende van de voorlopige hechteniswet. Trouwens, verder in de tekst van het eerste lid wordt ook de term « handhaving » gebruikt.

— Eenheid van terminologie : in artikel 24 staat « in zoverre zij verenigbaar zijn ».

N^o 44 VAN DE HEER BOURGEOIS

Opschrift van titel IV

De woorden « ten gronde » schrappen.

VERANTWOORDING

Mijns inziens volstaat het te schrijven « Procédure voor het hof van beroep te Brussel ». Hiermee wordt voldoende het onderscheid aangetoond met hoofdstuk V van titel II « De procedure voor de kamer van inbeschuldigingstelling ».

Voor het hof van beroep is er trouwens geen andere procedure. Het hof zetelt als vonnisgerecht en niet « ten gronde ».

N^o 45 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 26

In § 1, de woorden « in artikel 3 » vervangen door de woorden « in artikel 103 van de Grondwet ».

alors que le mandat d'arrêt est en fait exécuté par les services de police.

Ou les auteurs visent-ils l'arrestation après un arrêt de condamnation? Mais même dans ce cas on pourra faire observer qu'il est difficilement concevable que le procureur général exécute lui-même matériellement l'arrestation.

N^o 43 DE M. BOURGEOIS

Art. 25

A cet article, apporter les modifications suivantes :

1^o à l'alinéa 1^{er}, remplacer les mots « à l'article 3 » par les mots « à l'article 103 de la Constitution » et, dans le texte néerlandais, remplacer les mots « het handhaven » par les mots « de handhaving »;

2^o à l'alinéa 2 du texte néerlandais, remplacer les mots « de mate dat » par le mot « zoverre ».

JUSTIFICATION

— Cet amendement est le corollaire de mon amendement à l'article 3.

— « *De handhaving* » est le terme utilisé aux articles 21 et suivants de la loi relative à la détention préventive. Du reste, le terme « *handhaving* » est également utilisé plus loin dans ce même alinéa.

— Cet amendement vise à harmoniser la terminologie : à l'article 24, on utilise les termes « *in zoverre zij verenigbaar zijn* ».

N^o 44 DE M. BOURGEOIS

Intitulé du titre IV

Dans l'intitulé, supprimer les mots « de fond ».

JUSTIFICATION

Nous estimons qu'il suffit d'écrire « Procédure devant la cour d'appel de Bruxelles ». Cet intitulé établit suffisamment la distinction entre ce titre et le chapitre V du titre II « La procédure devant la chambre des mises en accusation ».

Au demeurant, aucune autre procédure ne se déroule devant la cour d'appel. La cour siège en tant que juridiction de jugement et non « de fond ».

N^o 45 DE M. BOURGEOIS

Art. 26

Au § 1^{er}, remplacer les mots « à l'article 3 » par les mots « à l'article 103 de la Constitution ».

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement n° 43.

N° 46 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 26

In § 1, de woorden « toegewezen aan » vervangen door de woorden « terecht door ».

VERANTWOORDING

Mijns inziens moet niet geschreven worden dat de misdrijven worden « toegewezen », doch wel dat ze « terecht worden door de algemene vergadering van het hof van beroep ». We weten reeds dat het hof van beroep te Brussel bevoegd is. Hier komt het er op aan te zeggen dat de berechting gebeurt door de algemene vergadering van het hof.

N° 47 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 26

§ 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. De raadsheren die daden van onderzoek hebben verricht of dwangmiddelen hebben bevolen of die hebben gezeteld in de kamer van inbeschuldigingstelling, nemen geen zitting in de algemene vergadering, bedoeld in § 1. ».

VERANTWOORDING

Met « leden van het hof van beroep die onderzoeksambten hebben uitgeoefend » wordt hier bedoeld de raadsheren die daden van onderzoek hebben verricht.

N° 48 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 27

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Dit artikel is overbodig. Er is reeds bepaald dat de procureur-generaal de strafvordering uitoefent.

N° 49 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 28

Dit artikel weglaten.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 43.

N° 46 DE M. BOURGEOIS

Art. 26

Dans le § 1^{er}, remplacer les mots « attribuées à » par les mots « jugées par ».

JUSTIFICATION

Il nous semble qu'il y a lieu d'écrire que les infractions sont jugées par l'assemblée générale de la cour d'appel et non qu'elles lui sont attribuées. On sait déjà que c'est la cour d'appel de Bruxelles qui est compétente. Il convient en l'occurrence de préciser que c'est l'assemblée générale de cette cour qui juge les infractions.

N° 47 DE M. BOURGEOIS

Art. 26

Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Les conseillers qui ont accompli des actes d'instruction, qui ont ordonné des mesures de contrainte ou qui ont siégé à la chambre des mises en accusation ne siègent pas au sein de l'assemblée générale visée au § 1^{er}. ».

JUSTIFICATION

On entend par « membres de la cour d'appel qui ont exercé des fonctions d'instruction » les conseillers qui ont accompli des actes d'instruction.

N° 48 DE M. BOURGEOIS

Art. 27

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Cet article est superflu, puisqu'une autre disposition de la proposition de loi prévoit déjà que le procureur général exerce l'action publique.

N° 49 DE M. BOURGEOIS

Art. 28

Supprimer cet article.

VERANTWOORDING

Voor de procedure wordt reeds bepaald dat de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering, voor zover zij niet strijdig zijn, gelden.

N^o 50 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 29

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 29. — *Voor de procedure gelden de voorschriften van het Wetboek van Strafvordering, voor zover zij niet in strijd zijn met deze wet.* ».

VERANTWOORDING

Betere formulering.

N^o 51 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 30

De woorden « gesteld aan het ambt van minister » **vervangen door de woorden** « *gemaakt aan de ambtstermijn* ».

VERANTWOORDING

Er wordt niet een einde gesteld aan doch wel gemaakt aan.

Er wordt ook geen eind gemaakt aan het ambt van minister doch wel aan de ambtstermijn van de betrokken minister.

N^o 52 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 30

De woorden « blijft de zaak aanhangig bij het hof van beroep » **vervangen door de woorden** « *blijft het hof van beroep bevoegd om de zaak te berechten* ».

VERANTWOORDING

Betere formulering.

N^o 53 VAN DE HEER BOURGEOIS
(In hoofdorde)

Art. 31

Dit artikel weglaten.

JUSTIFICATION

En ce qui concerne la procédure, il est déjà prévu que les dispositions du Code d'instruction criminelle sont applicables, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la loi à l'examen.

N^o 50 DE M. BOURGEOIS

Art. 29

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 29. — *La procédure est régie par les dispositions du Code d'instruction criminelle, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à la présente loi.* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une formulation plus appropriée.

N^o 51 DE M. BOURGEOIS

Art. 30

Dans le texte néerlandais, remplacer les mots « gesteld aan het ambt van minister » **par les mots** « *gemaakt aan de ambtstermijn* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit de corrections d'ordre linguistique qui ne concernent que le texte néerlandais.

N^o 52 DE M. BOURGEOIS

Art. 30

Remplacer les mots « la cour d'appel reste saisie de l'affaire » **par les mots** « *la cour d'appel reste compétente pour juger la cause* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une meilleure formulation.

N^o 53 DE M. BOURGEOIS
(En ordre principal)

Art. 31

Supprimer cet article.

VERANTWOORDING

Cf. mijn amendement op artikel 103 van de Grondwet om deze misdrijven te laten berechten door het Hof van Cassatie.

N^o 54 VAN DE HEER BOURGEOIS

(In bijkomende orde)

Art. 31

Het eerste lid vervangen door wat volgt :

« *Tegen de arresten van het hof van beroep staat enkel cassatieberoep open. Het hof van Cassatie zetelt met verenigde kamers.* ».

VERANTWOORDING

Betere formulering.

Het cassatieberoep wordt natuurlijk behandeld door het Hof van Cassatie.

Overigens dient de vraag gesteld of het wel nodig is hier te vermelden dat het Hof van Cassatie zetelt met verenigde kamers, vermits in artikel 32 artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek in die zin wordt gewijzigd, en daar « nog eens » wordt bepaald dat het Hof van Cassatie met verenigde kamers zetelt.

N^o 55 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 32

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Ik opteer voor het Hof van Cassatie als vonnisgerecht.

Overigens verwijs ik hier naar artikel 31 waarin staat dat het Hof van Cassatie met verenigde kamers zetelt.

N^o 56 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 33

In § 1 de woorden « van de voorzitter » weglaten.

VERANTWOORDING

In de Franse tekst staat vermeld dat de Kamer van volksvertegenwoordigers de toelating geeft. Dit lijkt ook logisch, vermits de Kamer het grondwettelijk vereiste verlof verleent en niet de voorzitter van de Kamer.

JUSTIFICATION

Cf. mon amendement présenté à l'article 103 de la Constitution afin que ces délits soient jugés par la Cour de cassation.

N^o 54 DE M. BOURGEOIS

(En ordre subsidiaire)

Art. 31

Remplacer l'alinéa 1^{er} par ce qui suit :

« *Les arrêts de la cour d'appel sont uniquement susceptibles de pourvoi en cassation. La Cour de cassation siège chambres réunies.* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une meilleure formulation.

Il va de soi qu'un pourvoi en cassation est examiné par la Cour de cassation.

Il convient par ailleurs de s'interroger sur la nécessité de préciser que la Cour de cassation siège chambres réunies, étant donné que l'article 32 modifie l'article 131 du Code judiciaire dans le même sens et prévoit donc également que le pourvoi en cassation est examiné par les chambres réunies.

N^o 55 DE M. BOURGEOIS

Art. 32

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Il nous paraît préférable que la Cour de cassation soit la juridiction de jugement.

Il y a par ailleurs lieu de signaler que l'article 31 prévoit déjà que la Cour de cassation siège chambres réunies.

N^o 56 DE M. BOURGEOIS

Art. 33

Dans le texte néerlandais, au § 1^{er}, supprimer les mots « van de voorzitter ».

JUSTIFICATION

Il est prévu dans le texte français que l'autorisation est donnée par la Chambre des représentants, ce qui est logique, puisque c'est à la Chambre et non à son président que la constitution confère ce pouvoir.

N^r 57 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 34

In § 1 het woord « hetzelfde » vervangen door het woord « het ».

VERANTWOORDING

Ik vraag mij af waarom gezegd wordt dat het over « hetzelfde » misdrijf moet gaan. Er kan toch gewoon gezegd worden : « de mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor de minister wordt vervolgd. ».

N^r 58 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 34

§ 2 van het voorgestelde artikel 34 vervangen door wat volgt :

« § 2. *Bij afwijking van § 1 blijft het Hof van Assisen bevoegd voor de berechting van daders van misdaden en van politieke misdrijven en drukpersmisdrijven, ook wanneer zij samenhangen met een misdrijf waarvoor een minister wordt vervolgd. In dat geval worden zij niet samen met de minister vervolgd en berecht. ».*

VERANTWOORDING

De voorgestelde formulering is duidelijker.

N^r 59 VAN DE HEER BOURGEOIS

Opschrift van titel VI

Dit opschrift vervangen door het volgende opschrift :

« *Titel VI. — De burgerlijke aansprakelijkheid van ministers* ».

VERANTWOORDING

De enigszins bizarre titel « cumulproblematiek » verdwijnt hiermee. De inhoud van het voorgestelde artikel 35 hoort trouwens beter thuis onder artikel 2 (cf. mijn amendement hierna).

N^r 60 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 2

Dit artikel aanvullen met het volgende lid :

« *Deze wet is niet van toepassing op de vervolging en de berechting van een minister voor misdrijven door hem gepleegd bij de uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering.* ».

N^o 57 DE M. BOURGEOIS

Art. 34

Dans le texte néerlandais du § 1^{er}, remplacer le mot « hetzelfde » par le mot « het ».

JUSTIFICATION

Pourquoi préciser qu'il doit s'agir de la même (« *hetzelfde* ») infraction ? On pourrait écrire simplement : « *De mededaders van en de medeplichtigen aan het misdrijf waarvoor de minister wordt vervolgd* ».

N^o 58 DE M. BOURGEOIS

Art. 34

Remplacer le § 2 de l'article 34 proposé par ce qui suit :

« § 2. *Par dérogation au § 1^{er}, la cour d'assises reste compétente pour le jugement des auteurs de crimes et de délits politiques et de presse, même s'ils sont connexes avec une infraction pour laquelle un ministre est poursuivi. Dans ce cas, ils ne sont pas poursuivis et jugés en même temps que le ministre.* ».

JUSTIFICATION

Cette formulation est plus claire.

N^o 59 DE M. BOURGEOIS

Intitulé du titre VI

Remplacer cet intitulé par ce qui suit :

« *Titre VI. — La responsabilité civile des ministres* ».

JUSTIFICATION

Cet amendement tend à supprimer l'intitulé quelque peu bizarre « problématique du cumul ». Il serait du reste préférable d'insérer le prescrit de l'article 35 proposé dans l'article 2 (cf. l'amendement n^o 60).

N^o 60 DE M. BOURGEOIS

Art. 2

Compléter cet article par l'alinéa suivant :

« *La présente loi ne s'applique pas aux poursuites et jugement d'un ministre pour des infractions commises dans l'exercice de la fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région.* ».

VERANTWOORDING

1. Voorgesteld wordt om de — licht gecorrigeerde — tekst van artikel 35 toe te voegen aan artikel 2. Artikel 2 handelt immers over het toepassingsgebied « *ratione personae* ». In een ander amendement stel ik voor om artikel 35 onder te brengen onder een titel aangaan de burgerlijke aansprakelijkheid.

2. De formulering « mochten zijn gepleegd » is niet wenselijk. Het is beter de aanvoegende wijs te vermijden (J. Leliard, « De taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het *Staatsblad* van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, blz. 69).

3. Het is beter te schrijven *bij* de uitoefening van het ambt (*ibid.*, blz. 68).

N° 61 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 35

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Art. 35. — Voor burgerlijke vorderingen anders dan uit misdrijven of op grond van misdrijven gepleegd buiten het ambt, zijn de gewone rechtbanken bevoegd.

Bij vervolging van misdrijven gepleegd bij de uitoefening van het ambt kan de benadeelde zich voegen als burgerlijke partij bij de strafvordering voor het Hof van Cassatie. ».

VERANTWOORDING

In mijn amendement n° 8 bij het voorgestelde artikel 103 van de Grondwet heb ik een redelijk voorstel van regeling van de burgerlijke aansprakelijkheid van ministers geformuleerd. Zij zijn persoonlijk aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een misdrijf gepleegd bij of buiten de uitoefening van het ambt. Zij zijn eveneens persoonlijk aansprakelijk voor schade veroorzaakt door een onrechtmatige daad gepleegd bij de uitoefening van het ambt, in geval van bedrog en zware schuld.

Hier wordt voorgesteld dat de benadeelde zich mag voegen als burgerlijke partij zowel in geval van strafvordering voor het Hof van Cassatie als voor de gewone rechter.

De benadeelde kan zijn vordering ook voor de gewone rechter brengen. In dit geval wordt de afhandeling van de burgerlijke vordering desgevallend geschorst overeenkomstig de regel « *Le criminel tient le civil en état* ». De Staat kan in elk geval aangesproken worden, doch kan in voorkomend geval ook het adagium inroepen.

Hoe dan ook : er kan niet aanvaard worden dat na 166 jaar nog altijd geen regeling voor de burgerlijke aansprakelijkheid uitgewerkt wordt. In deze tijden waarin iedereen de mond vol heeft van de rechten van het slachtoffer, zou dit een zware vergissing zijn.

JUSTIFICATION

1. Il est proposé de compléter l'article 2 par le texte — légèrement retouché — de l'article 35. L'article 2 concerne en effet le champ d'application « *ratione personae* ». Dans un autre amendement, nous proposons d'insérer l'article 35 sous un titre concernant la responsabilité civile.

2. Il n'est pas souhaitable d'utiliser la formulation « aurait commises ». Il vaut mieux éviter le conditionnel (J. Leliard, « De taal van de grondwetwijziging en de aanverwante teksten in het *Staatsblad* van 1 maart 1997 », RW, 1997-1998, p. 69).

3. En néerlandais, il est préférable d'écrire « *bij de uitoefening van het ambt* » (*ibid.*, p. 68).

N° 61 DE M. BOURGEOIS

Art. 35

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 35. — Les tribunaux ordinaires sont compétents pour des actions civiles autres que celles intentées du chef d'infractions ou intentées en raison d'infractions commises en dehors de la fonction.

En cas de poursuite d'infractions commises dans l'exercice de la fonction, la personne lésée peut se joindre comme partie civile à l'action publique devant la Cour de cassation. ».

JUSTIFICATION

Dans notre amendement n° 8 de l'article 103 de la Constitution, nous avons formulé une proposition raisonnable de règlement de la responsabilité civile des ministres. Ils sont personnellement tenus du préjudice causé par une infraction commise dans ou en dehors de l'exercice de la fonction. Ils répondent également personnellement du préjudice causé par une faute commise dans l'exercice de la fonction, en cas de dol et de faute grave.

Il est proposé que la personne lésée puisse se joindre à l'action comme partie civile, tant dans le cas d'une action publique devant la Cour de cassation que devant le juge ordinaire.

La personne lésée peut également porter son action devant le juge ordinaire. Dans ce cas, le cours de l'action civile est suspendu conformément à la règle « le criminel tient le civil en état ». S'il peut en tout cas être actionné, l'Etat peut également, en l'occurrence, invoquer l'adage.

Quoi qu'il en soit, il est inadmissible qu'après 166 ans, il ne soit toujours pas fixé de règles en ce qui concerne la responsabilité civile. En cette époque où les droits des victimes sont sur toutes les lèvres, cette lacune constituerait une grave erreur.

N^o 62 VAN DE HEER BOURGEOIS

Opschrift

In het voorgestelde opschrift, de woorden « en burgerlijke » toevoegen tussen de woorden « strafrechtelijke » en « aansprakelijkheid ».

VERANTWOORDING

De vervollediging van de titel is noodzakelijk bij aanvaarding van mijn amendementen op het voorgestelde artikel 103 en op onderhavig wetsvoorstel aangaande de burgerlijke aansprakelijkheid.

N^o 63 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 36

De woorden « op de dag dat zij » vervangen door de woorden « de dag waarop ze ».

VERANTWOORDING

Taalcorrectie.

G. BOURGEOIS

N^o 62 DE M. BOURGEOIS

Intitulé

Dans l'intitulé proposé, ajouter les mots « et civile » entre le mot « pénale » et le mot « des ».

JUSTIFICATION

Il s'impose de compléter l'intitulé en cas d'acceptation de nos amendements à l'article 103 et à la présente proposition de loi en ce qui concerne la responsabilité civile.

N^o 63 DE M. BOURGEOIS

Art. 36

Dans le texte néerlandais, remplacer les mots « op de dag dat zij » par les mots « de dag waarop ze ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction d'ordre linguistique.